

12 (1960) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 63

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en het Koninkrijk België van 13 april 1948 nopens
samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-
Belgische grens;
's-Gravenhage, 16 mei 1960*

B. TEKST**Aanvullend Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België van 13 april 1948 nopens samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België,

Verlangende het Verdrag nopens samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, gesloten te 's-Gravenhage op 13 april 1948, op verschillende punten te verduidelijken en aan te vullen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De douanebehandeling, bedoeld in artikel I van het Verdrag van 13 april 1948, wordt geacht niet alleen betrekking te hebben op de eigenlijk gezegde goederencontrole (de controle op deviezen en andere waarden daaronder begrepen) alsmede op de eigenlijk gezegde persoonscontrole (de passencontrole daaronder begrepen), maar eveneens op elke handeling, die de bevoegde autoriteiten bij gelegenheid van zodanige controles op het grondgebied van het eigen land mogen verrichten.

Ter uitvoering van het Verdrag mogen de bevoegde autoriteiten in het bijzonder ook overgaan tot de arrestatie en het overbrengen naar hun eigen grondgebied van personen, die door de justitie of de politie worden gezocht.

Artikel II

De ambtenaren en beambten van een der beide landen, die zich op het grondgebied van het andere land bevinden ter uitoefening van werkzaamheden als zijn bedoeld in artikel I van het Verdrag van 13 april 1948, worden in dit laatste land gelijkgesteld met de ambtenaren en beambten van een overeenkomstige dienst, zulks met betrekking tot de toepassing van de strafwetten op de feiten die aldaar jegens hen zijn begaan gedurende of ter zake van de uitoefening van hun bediening.

Artikel III

Onverminderd het recht van elk land om de toegang tot zijn grondgebied te ontzeggen aan elke vreemdeling die ongewenst wordt geacht, mogen de douane-expediteurs van het ene land en hun personeel, met het oog op het uitoefenen van hun beroep, in de in het andere land gelegen internationale douanekantoren optreden bij de diensten van hun eigen land onder dezelfde voorwaarden en onder

Protocole additionnel à la Convention du 13 avril 1948 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerland-belge

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique;

Désireux de préciser et de compléter sous divers aspects la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerland-belge, conclue à La Haye le 13 avril 1948;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les opérations douanières visées à l'article I de la Convention du 13 avril 1948 doivent être considérées comme ayant trait non seulement au contrôle proprement dit des marchandises (y compris les devises et les valeurs quelconques) ainsi qu'au contrôle proprement dit des personnes (y compris celui des passeports), mais aussi à toute opération que les autorités compétentes peuvent effectuer sur leur propre territoire à l'occasion de ces contrôles.

Pour l'exécution de la Convention, les autorités compétentes peuvent notamment procéder à l'arrestation et au transfert vers leur propre territoire des personnes qui sont recherchées par les autorités judiciaires ou de police.

Article II

Les fonctionnaires et employés de l'un des deux pays, qui en vue des opérations visées à l'article I de la Convention du 13 avril 1948 se trouvent sur le territoire de l'autre pays, sont dans ce dernier pays assimilés aux fonctionnaires et employés affectés à un service correspondant, en ce qui concerne l'application des lois pénales aux faits qui y ont été commis contre eux dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Article III

Sans préjudice du droit de chaque pays d'interdire l'accès de son territoire à tout étranger jugé indésirable, les commissionnaires en douane de l'un des pays et leur personnel, peuvent, dans les bureaux douaniers internationaux situés dans l'autre pays, intervenir professionnellement auprès des services de leur propre pays dans les mêmes conditions et sous les mêmes réserves que si les opéra-

dezelfde voorbehouden alsof de verrichtingen geschieden op het nationale grondgebied; hun worden faciliteiten verleend om zich naar die kantoren te begeven en er hun werkzaamheden normaal uit te oefenen.

De prestaties welke ter uitoefening van de werkzaamheden bedoeld in het voorgaande lid door de douane-expediteurs en door hun personeel op de vorenbedoelde kantoren worden verricht, worden, ten opzichte van de overdrachtstaxe en aanverwante taxes en van de omzetbelasting, geacht te zijn verricht in het land van die douane-expediteurs.

Artikel IV

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Brussel worden uitgewisseld.

Het zal in werking treden op de dag na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Het zal gelijke tijd van kracht blijven als het Verdrag van 13 april 1948, waarvan het een integrerend deel uitmaakt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16e mei 1960, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) J. LUNS

*Voor de Regering van het
Koninkrijk België:*

(w.g.) VAN DER STRATEN

tions se déroulaient sur le territoire national; des facilités leur sont données pour se rendre dans ces bureaux et y exercer normalement leur activité.

Les prestations que les commissionnaires en douane et leur personnel effectuent auxdits bureaux conformément à l'alinéa précédent sont, en ce qui concerne la taxe de transmission et les impôts connexes et l'impôt sur le chiffre d'affaires (omzetbelasting), considérées comme exécutées dans le pays de ces commissionnaires en douane.

Article IV

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

Il entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification.

Il aura la même durée que la Convention du 13 avril 1948, dont il fera partie intégrante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 16 mai 1960, en deux exemplaires en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:*

(s.) J. LUNS

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:*

(s.) VAN DER STRATEN

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel IV, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel IV, lid 2, in werking treden op de dag na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 13 april 1948 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België nopens samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, tot aanvulling van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, is de tekst opgenomen in *Stb.* J 54. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1960, 4.

Uitgegeven de *elfde* juli 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. DE QUAY.